

Э. Т. Костоусова

Научный руководитель: Н. А. Плещев,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО СОСТОЯНИЯ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Проблема изучения эмотивной лексики традиционно привлекает внимание лингвистов (Л. Г. Бабенко, Л. М. Васильев, В. И. Шаховский, А. Вежбицкая). По утверждению Л. Г. Бабенко, глагол является «именно той частью речи, которая наиболее приспособлена для выражения эмоций» [1, с. 23]. В состав эмотивной лексики входят глаголы эмоционального состояния (категориально-лексическая сема ‘чувствовать, испытывать определенное эмоциональное состояние, направленное или ненаправленное на кого-, что-либо’). В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа глаголов эмоционального состояния романа «Война и мир» Л. Н. Толстого и его переводов на немецкий язык.

В настоящее время существует 14 переводов романа «Война и мир» на немецкий язык. В качестве материала нашего исследования были выбраны переводы романа, относящиеся к разным историческим периодам и выполненные Вернером Бергенгруеном (1976), Германом Рёлем (1916), Барбарой Конрад (2011).

В результате анализа глаголов эмоционального состояния выяснилось, что значительная часть из 990 глаголов сохранила свой частечерный статус во всех трех переводах: в переводе В. Бергенгруена 621 глагол (63 %), Г. Рёля – 633 глагола (64 %), Б. Конрад – 752 глагола (76 %).

Например: *сердиться*.

Все та же дверная ручка замка, за нечистоту которой *сердилась* графиня, также слабо отворялась [2, т. 4, с. 6].

Die Türklinke, deren Unsauberkeit die Gräfin so häufig *beanstandet* hatte, gab noch ebenso kraftlos nach wie früher [3, Bd. 1, S. 386].

Die Türklinke, über deren Unsauberkeit die Gräfin so oft *schalt*, war noch verändert und bewegte sich beim Öffnen der Tür noch ebenso lautlos wie früher [4, S. 388].

Dieselbe Türklinke, deren Unsauberkeit die Gräfin so *ärgerte*, immer noch gab sie so kraftlos nach [5, Bd. 1, S. 520].

Таким образом, при переводе глагола *сердиться* В. Бергенгруен применил глагол *beanstanden* ‘выражать недовольство’, Г. Рёль использовал глагол *schalten* ‘распоряжаться’, Б. Конрад воспользовалась глаголом *ärgern*.

При рассмотрении примеров из романа наблюдаются случаи одинакового перевода у всех трех переводчиков:

Она [княгиня Друбецкая] *испугалась* слов князя Василия; когда-то красивое лицо

ее выразило озлобление, но это продолжалось только минуту. Она опять *улыбнулась* и крепче схватилась за руку князя Василия [2, т. 3, с. 173].

Über die Worte des Fürsten *erschrak* sie heftig, und auf ihrem ehemals schönen Gesicht prägte sich das Gefühl schmerzlicher Kränkung aus; aber das dauerte nur einen Augenblick. Sie *lächelte* wieder und faßte die Hand des Fürsten Wasili mit festerem Griff [3, Bd. 1, S. 22].

Jetzt *erschrak* sie über Fürst Wassilis Worte, und auf ihrem einst schönen Gesicht drückte sich Erbitterung aus; aber nur einen Augenblick lang. Dann *lächelte* sie wieder und faßte Fürst Wassilis Hand noch fester [4, S. 22].

Sie *erschrak* bei den Worten des Fürsten Wassili; ihr einstmals schönes Gesicht drückte Verbitterung aus; doch das währte nur einen Augenblick. Sie *lächelte* wieder und hielt die Hand des Fürsten Wassili noch fester [5, Bd. 1, S. 30].

На втором месте по продуктивности – использование вместо глагола словосочетания. В переводе В. Бергенгруена обнаружено 348 словосочетаний (35 %), Г. Рёля – 350 словосочетаний (35 %), Б. Конрад – 236 словосочетаний (24 %). Словосочетания построены по следующим моделям:

1) существительное + глагол: радоваться – *Freude haben*; бояться – *Angst haben, einen Schreck bekommen, Furcht haben, Besorgnis haben*; интересоваться – *Interesse haben, besorgn*; удивиться – *Verwunderung empfinden*; ненавидеть – *Haß empfinden*; жалеть – *Mitleid haben*.

Например:

– Ну, добилась своего, – вмешался Николай, – наговорила всем неприятностей, *расстроила* всех [2, т. 1, с. 211].

„Na, jetzt hat sie ja erreicht, was sie wollte“, fiel Nikolai ein. „Sie hat jedem etwas Böses gesagt und uns allen *die Laune verdorben*...“ [3, Bd. 1, S. 60].

2) предлог + существительное + глагол: смутиться – *in Verwirrung geraten*; волноваться – *in Erregung versetzen*, удивить – *in Erstaunen setzen*; ужаснуться – *in Entsetzen geraten*.

Подъезжая к лагерю Измайловского полка, он [Ростов] думал о том, как он *поразит* Бориса и всех его товарищей-гвардейцев своим обстрелянным боевым гусарским видом [2, т. 1, с. 448].

Als er sich dem Lager des Ismailowski-Regiments näherte, malte er sich aus, wie er Boris und seine Kameraden bei der Garde durch sein Aussehen als kampferprobter schneidiger Husar *in Staunen versetzten würde* [5, Bd. 1, S. 416].

3) прилагательное + глагол: сердиться – *böse sein, ärgerlich sein, zornig sein, wütend werden*; поразить – *betroffen machen, verduzt sein*; оживиться – *lebhaft werden*; радоваться – *froh sein*; презирать – *gering schätzen*; смущаться – *verlegen werden, betroffen machen, verwirrt machen, betroffen zeigen*; восхищаться – *bezaubernd finden, begeistert sein*; робеть – *befangen werden, verängstigt sein*; негодовать – *empört sein*; краснеть – *rot werden*; бледнеть – *blaß werden*; беспокоиться – *unruhig sein, besorgt sein*.

Например:

Графиня *рассердилась* на Соню, как она редко *сердилась* [2, т. 3, с. 393].

Die Gräfin *war* auf Sonja so *böse* wie selten [3, Bd. 2, S. 418].

Die Gräfin *war* auf Sonja so *zornig geworden*, wie das nur selten bei ihr vorkam [4, S. 1193].

Die Gräfin *wurde* so *zornig* wie selten auf Sonja [5, Bd. 2, S. 554].

4) причастие II + глагол: обижаться – *sich beleidigt fühlen*; поразить – *sich überrascht fühlen*; оскорбиться – *sich verletzt fühlen*; огорчаться – *gekränkt zeigen*.

Например:

Анатолий *не смутился и не огорчился* тем, что она [Наташа] сказала [2, т. 4, с. 351].

Anatol *zeigte sich weder betroffen noch gekränkt* [3, Bd. 1, S. 770].

5) глагол + инфинитив: заплакать – *zu schluchzen beginnen*.

Например:

Соня *разрыдалась* истерически, отвечала сквозь рыдания, что она сделает все, что она на все готова, но не дала прямого обещания и в душе своей не могла решиться на то, чего от нее требовали [2, т. 6, с. 34].

Sonja *begann hysterisch zu schluchzen und antwortete mit von Weinen erstickter Stimme*, sie werde alles tun und sei zu allem bereit, gab aber kein festes Versprechen und konnte sich in ihrem Innern auch nicht entschließen, das zu tun, was die Gräfin von ihr verlangte [3, Bd. 2, S. 471].

Следует отметить, что не отмечено случаев, когда русский глагол переведен на немецкий язык только словосочетанием. Таким образом, по предварительным результатам сопоставительного анализа глаголов эмоционального состояния и их переводов на немецкий язык можно сделать вывод о том, что выбор грамматических соответствий не является следствием расхождения грамматических систем сопоставляемых языков и отражением объективной реальности, а обусловлен индивидуальным выбором переводчика.

Список литературы

1. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. 86 с.
2. Толстой Л. Н. Собр. соч. : в 12 т. Т. 3–6 : Война и мир. М. : Правда, 1987.
3. Tolstoi L. Krieg und Frieden : in 2 Bd. Berlin : Rütten & Loening, 1978.
4. Tolstoi L. Krieg und Frieden. Köln : Anaconda Verlag GmbH, 2009. 1532 S.
5. Tolstoi L. Krieg und Frieden : in 2 Bd. München : Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, 2011.